

## 申命記第三十章譯文對照

**和合本申 30:1** 我所陳明在你面前的這一切咒詛都臨到你身上，你在耶和華你 神追趕你到的萬國中，必心裏追念祝福的話。

**拼音版申 30:1** Wǒ suǒ chén míng zài nǐ miànqián de zhè yī qiè zhòuzǔ dōu lín dào nǐ shēn shàng. nǐ zài Yē hé huá nǐ shén zhuī gǎn nǐ dào de wàn guó zhōng bì xīn lǐ zhuī niàn zhùfú de huà.

**呂振中申 30:1** 「將來這些事、我所擺在你面前的祝福與咒詛、臨到你身上以後，你在永恒主你的神所放逐你到的列國中、你心裏若回想起這些事，

**新譯本申 30:1** “當這一切事，就是我擺在你面前的祝福和咒詛，都臨到你身上的時候，你在耶和華你的 神趕逐你去的萬國中，你心裏必回想這些話，

**現代譯申 30:1** 「現在，我要讓你們在祝福和咒詛之間自作選擇。在这一切災難發生後，你們住在上主—你們的神放逐你們去的各國時就會想起我給你們的選擇。

**當代譯申 30:1** “這些咒詛都應驗以後，你要在被放逐的各國中，仔細思想我所列舉的祝福。

**思高本申 30:1** 梅瑟將所有的以色列人召來，對他們說：你們親自看見了上主當著你們的面，在埃及地對法郎，對他的臣僕，對他全國所做的一切，

**文理本申 30:1** 我所陳于爾前之祝與詛、既已臨爾、于爾神耶和華逐爾而至之邦、追憶此事、

**修訂本申 30:1** “當這一切的事，就是我擺在你面前的祝福和詛咒臨到你的時候，你在耶和華—你神趕逐你去的萬國中，心裏回想這些事，

**KJV 英申 30:1** And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

**NIV 英申 30:1** When all these blessings and curses I have set before you come upon you and you take them to heart wherever the LORD your God disperses you among the nations,

**和合本申 30:2** 你和你的子孫，若盡心盡性歸向耶和華你的 神，照著我今日一切所吩咐的聽從他的話，

**拼音版申 30:2** Nǐ hé nǐ de zǐ sūn ruò jìn xīn jìn xìng guī xiàng Yē hé huá nǐ de shén, zhào zhe wǒ jīn rì yī qiè suǒ fēn fú de tīng cóng tā de huà.

**呂振中申 30:2** 你和你子孫若全心全意歸向永恒主你的神，聽他的聲音，照我今日所吩咐你的一切話，

新譯本申 30:2 你和你的子孫必一心一意歸向耶和華你的 神，照著我今日吩咐你的一切聽從他的話。

現代譯申 30:2 如果你們和你們的子孫回心轉意，歸向上主—你們的神，一心一意遵行我今天所頒布、他要給你們的誠命，

當代譯申 30:2 倘若你要回到主你的神那裏，而你和你的後代又願意全心全意遵守我今天所給你的誠命，

思高本申 30:2 那些驚人的折磨、神迹和偉大的奇事，你們都親眼看見過。

文理本申 30:2 與爾子孫、一心一意歸爾神耶和華、遵從其言、循我今日所諭爾者、

修訂本申 30:2 你和你的子孫若盡心盡性歸向耶和華—你的神，照我今日一切所吩咐你的，聽從他的話，

**KJV 英申 30:2**And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

**NIV 英申 30:2**and when you and your children return to the LORD your God and obey him with all your heart and with all your soul according to everything I command you today,

**和合本申 30:3** 那時，耶和華你的 神必憐恤你，救回你這被擄的子民，耶和華你的 神要回轉過來，從分散你到的萬民中將你招聚回來。

拼音版申 30:3 Nàshí, Yē héhuá nǐ de shén bì liánxù nǐ, jiù huí nǐ zhè beilǚ de zǐmín. Yē héhuá nǐ de shén yào huízhǔ ān guō lái, cóng fēnsàn nǐ dào de wàn mǐn zhōng jiāng nǐ zhāo jù huí lái.

呂振中申 30:3 那麼永恒主你的神就必使你恢復故業，就必憐憫你，將你從永恒主你的神分散你到的萬族之民中再招集回來。

新譯本申 30:3 那時，耶和華你的 神就必使你這被擄的人回歸，他必憐憫你；耶和華你的 神必從你被分散到的萬民中，把你再召集回來。

現代譯申 30:3 他就憐憫你們。他要從放逐你們的地方，領你們回來，使你們再享繁榮。

當代譯申 30:3 主你的神便會把你從被擄的景況中拯救出來。他會憐憫你們，把你從分散的各國中招聚回來。

思高本申 30:3 但是，直到今天，上主還沒有給你們一顆能明瞭的心，能看見的眼，能聽見的耳。

文理本申 30:3 則爾神耶和華將矜恤爾、返爾俘囚、自散爾而至之列邦集爾、

修訂本申 30:3 耶和華—你的神就必憐憫你，使你這被擄的子民歸回。耶和華—你的神必轉回，從分散你到的萬民中把你召集回來。

**KJV 英申 30:3**That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon

thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

**NIV 英申 30:3** then the LORD your God will restore your fortunes and have compassion on you and gather you again from all the nations where he scattered you.

**和合本申 30:4** 你被趕散的人，就是在天涯的，耶和華你的 神也必從那裏將你招聚回來。

**拼音版申 30:4** N ĭ beì g ǎ nsàn de rén, jiù shì zài ti ā n yá de, Y ē héhuá n ĭ de shén ye bì cóng nàlǐ ji ā ng n ĭ zh ā o jù huí lái.

**呂振中申 30:4** 你被趕散的人就使在天邊，永恒主你的神也必從那裏將你招集回來，從那裏將你帶來。

**新譯本申 30:4** 你被趕逐的人，就是在天涯海角，耶和華你的 神也必從那裏把你召集回來，從那裏把你帶回。

**現代譯申 30:4** 即使你們流浪到天涯海角，上主—你們的神也要把你們聚集在一起，帶你們回來，

**當代譯申 30:4** 就是你被逐到天涯海角，主也會帶你回到你祖先的土地上去。你們會重新擁有那地方，他還要使你比祖先更興盛，人數更增多。

**思高本申 30:4** 我在曠野四十年之久領導你們，你們身上的衣服沒有穿壞，腳上的鞋也沒有穿破；

**文理本申 30:4** 爾見逐者至于天涯、爾神耶和華必由彼集爾、携之而歸、

**修訂本申 30:4** 你就是被趕逐到天涯，耶和華—你的神也必從那裏召集你，從那裏領你回來。

**KJV 英申 30:4** If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

**NIV 英申 30:4** Even if you have been banished to the most distant land under the heavens, from there the LORD your God will gather you and bring you back.

**和合本申 30:5** 耶和華你的 神必領你進入你列祖所得的地，使你可以得著；又必善待你，使你的人數比你列祖衆多。

**拼音版申 30:5** Y ē héhuá n ĭ de shén bì l ĭ ng n ĭ jìn rù n ĭ liè z ū su ǒ de de dì, sh ĭ n ĭ key ĭ dé zhe. yòu bì shàn dài n ĭ, sh ĭ n ĭ de rén sh ū b ĭ n ĭ liè z ū zhòngdu ǒ.

**呂振中申 30:5** 永恒主你的神必領你進你列祖所取得的地，使你取得它；他必使你得好處，人數增多、勝過你列祖。

**新譯本申 30:5** 耶和華你的 神必領你進入你列祖所得之地，使你可以得著這地；他必善待你，他也必使你的人數增多，勝過你的列祖。

**現代譯申 30:5** 使你們重新擁有你們祖先住過的土地，而且比祖先更興盛，人口更多。

**當代譯申 30:5** 就是你被逐到天涯海角，主也會帶你回到你祖先的土地上去。你們會重新擁有那地方，他還要使你比祖先更興盛，人數更增多。

思高本申 30:5 當時你們沒有吃糧食，也沒有喝清酒醇酒，這是要你們知道，我上主是你們的天主。

文理本申 30:5 爾祖所據之地、爾神耶和華必導爾入而得之、降福于爾、俾爾昌熾、較祖尤衆、

修訂本申 30:5 耶和華—你的神必領你進入你列祖所得的地，你必得著這地爲業。他必善待你，使你增多，勝過你的列祖。

**KJV 英申 30:5** And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

**NIV 英申 30:5** He will bring you to the land that belonged to your fathers, and you will take possession of it. He will make you more prosperous and numerous than your fathers.

**和合本申 30:6** 耶和華你 神必將你心裏和你後裔心裏的污穢除掉，好叫你盡心盡性愛耶和華你的神，使你可以存活。

拼音版申 30:6 Y ē héhuá n ě shén bǐjī ā ng n ě x ě n lǐ hé n ě hòuyī x ě n lǐ de w ū huì chúdiào, h ě o jiào n ě jìnx ě n jìn xìng ài Y ē héhuá n ě de shén, sh ě n ě key ě cún huó.

呂振中申 30:6 永恒主你的神必給你的心和後裔的心行割禮，使你全心全意愛永恒主你的神，使你得以活著，

新譯本申 30:6 耶和華你的 神必把你心裏和你後裔心裏的污穢除掉，要你一心一意愛耶和華你的神，使你可以存活。

現代譯申 30:6 上主—你們的神要打開你們的心門，使你們一心一意地愛他，并且繼續生活在那地方。

當代譯申 30:6 主神又要清潔你和你後代的心，使你懂得全心全意愛主你的神，得以存活。

思高本申 30:6 你們一來到此地，赫市朋王息紅和巴商王敖格出來與我們交戰，我們擊敗了他們，

文理本申 30:6 爾神耶和華必制爾情欲、爰及子孫、使一心一意愛爾神耶和華、致得生存、

修訂本申 30:6 耶和華—你的神要使你的心和後裔的心受割禮，好叫你盡心盡性愛耶和華—你的神，使你可以存活。

**KJV 英申 30:6** And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

**NIV 英申 30:6** The LORD your God will circumcise your hearts and the hearts of your descendants, so that you may love him with all your heart and with all your soul, and live.

**和合本申 30:7** 耶和華你的 神必將這一切咒詛加在你仇敵和恨惡你、逼迫你的人身上。

拼音版申 30:7 Y ē héhuá n ě de shén bǐjī ā ng zhè y ě qiè zhòuz ū jī ā zài n ě chóudí hé hèn è n ě , b ě pò n ě de rénsh ě n shàng.

呂振中申 30:7 那麼永恒主你的神就必將這一切咒詛加在你仇敵和恨惡你逼迫你的人身上。

新譯本申 30:7 耶和華你的 神必把這一切咒詛，加在你的仇敵和恨惡你、逼迫你的人身上。

現代譯申 30:7 他要把這些咒詛加在那些憎恨你們、壓迫你們的敵人身上。

當代譯申 30:7 倘若你回心轉意，遵守我今天所給你的一切命令，主你的神就會把所有的咒詛加在你的敵人身上，就是那些恨你和迫害你的。

思高本申 30:7 占領了他們的土地，分給了勒烏本人和加得人以及默納協半個支派作產業。

文理本申 30:7 爾神耶和華、必以是詛、加諸爾敵、及憾爾迫爾者、

修訂本申 30:7 耶和華—你的神必將這一切詛咒加在你仇敵和恨惡你、迫害你的人身上。

**KJV 英申 30:7**And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

**NIV 英申 30:7**The LORD your God will put all these curses on your enemies who hate and persecute you.

和合本申 30:8 你必歸回聽從耶和華的話，遵行他的一切誠命，就是我今日所吩咐你的。

拼音版申 30:8 N ĭ bì gu ī hu í, t ī ng có ng Y ē hé hu á de hu à, z ū n x í ng t ā de y ī qi è ji è m ì ng, j ì ù sh ì w ǒ j ī n r ì su ǒ f ē n f u n ĭ de.

呂振中申 30:8 至于你本身呢，你却要聽永恒主的聲音，遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你的。

新譯本申 30:8 你却要再聽從耶和華的話，遵行他的一切誠命，就是我今日吩咐你的。

現代譯申 30:8 你們將再次聽從他，遵行我今天所頒布他要給你們的一切誠命。

當代譯申 30:8 倘若你回心轉意，遵守我今天所給你的一切命令，主你的神就會把所有的咒詛加在你的敵人身上，就是那些恨你和迫害你的。

思高本申 30:8 所以你們應謹守遵行這盟約的話，好使你們在所做的一切事上，都能順利。

文理本申 30:8 爾將旋歸、聽從耶和華之言、遵行其誠、我今日所諭爾者、

修訂本申 30:8 你必回轉，聽從耶和華的話，遵行他的一切誠命，就是我今日所吩咐你的。

**KJV 英申 30:8**And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

**NIV 英申 30:8**You will again obey the LORD and follow all his commands I am giving you today.

和合本申 30:9 你若聽從耶和華你 神的話，謹守這律法書上所寫的誠命，律例，又盡心盡性歸向耶和華你的 神，他必使你手裏所辦的一切事，并你身所生的，

拼音版申 30:9 N ĭ ru è t ī ng có ng Y ē hé hu á n ĭ sh én de hu à, j ĭ n sh ǒ u zh è l ū f ā sh ū sh à ng su ǒ x ie de ji è m ì ng, l ū lì, y ò u j ī n x ĩ n j ì n x í ng gu ī xi à ng Y ē hé hu á n ĭ de sh én, t ā bì sh ĩ n ĩ sh ǒ u l ĩ su ǒ bàn de y ī qi è sh ĩ, b ì ng n ĩ sh ē n su ǒ sh ē ng de, sh ē ng ch ù su ǒ xi à

de, dì tǔ suǒ chǎn de, dōu chuò chuò yǒu yú, yī nwei Yē héhuá bì zài xī yuè nǐ, jiàng fú yǔ nǐ, xiàng cóng qián xī yuè nǐ lièzǔ yíyàng.

呂振中申 30:9 你若聽永恒主你的神的聲音，謹守寫在『這律法』書上的誠命律例，又全心全意歸向永恒主你的神，那麼永恒主就必使你手裏作的一切事、你腹中的果子、你牲口所下的（原文：的果實）、和你土地上的果實、都昌盛有餘；因為永恒主必再喜悅你，使你得好處，像他從前喜悅你列祖一樣。

新譯本申 30:9 耶和華你的 神必使你手裏所辦的一切事、你身所生的、牲畜所出的、地土所產的，都豐盛有餘，因為耶和華必再喜悅你，使你得福，像從前喜悅你的列祖一樣；

現代譯申 30:9 上主要使你們的事業興隆，多子多孫，牲畜繁多，五穀豐收。他曾經樂意使你們的祖先繁榮，他同樣要使你們繁榮。

當代譯申 30:9 主你的神要興旺你們所做的一切，叫你們的後代、牛羊和物產繁多，因為主必再喜歡你，像喜歡你的祖先一樣。

思高本申 30:9 今天你們全都站在上主你們的天主面前，——你們的首領、族長、長老、官長、和以色列所有的男子，

文理本申 30:9 爾若聽從爾神耶和華之言、守此律書所載之誠命典章、

修訂本申 30:9 耶和華—你的神必使你手裏所做的一切，以及你身所生的，牲畜所生的，土地所產的都豐富有餘，而且順利；耶和華必再喜愛善待你，正如他喜愛你的列祖一樣，

**KJV 英申 30:9** And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

**NIV 英申 30:9** Then the LORD your God will make you most prosperous in all the work of your hands and in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your land. The LORD will again delight in you and make you prosperous, just as he delighted in your fathers,

**和合本申 30:10** 牲畜所下的，地土所產的，都綽綽有餘，因為耶和華必在喜悅你，降福與你，像從前喜悅你列祖一樣。

拼音版申 30:10

呂振中申 30:10 見申 30:9

新譯本申 30:10 只要你聽從耶和華你的 神的話，謹守這律法書上所寫的誠命和律例；只要你一心一意回轉歸向耶和華你的 神。

現代譯申 30:10 但是你們必須聽從他，遵行寫在這法律書上、他的一切法律誠命。你們必須一心一意歸向他。

當代譯申 30:10 倘若你遵守他記在這書上的誠命，全心全意地回轉歸主，他就必定歡喜。

思高本申 30:10 你們的幼小和妻子，以及在你營中的外方人，從爲你砍柴到爲你汲水的人，——  
文理本申 30:10 一心一意歸爾神耶和華、則爾神耶和華必于凡爾所爲、錫以福祉、身之所生、畜之所出、土之所產、盡皆蕃衍、耶和華心複悅爾、錫以福祉、如昔悅爾祖然、

修訂本申 30:10 只要你聽從耶和華—你神的話，謹守這律法書上所寫的誠命律例，盡心盡性歸向耶和華—你的神。"

**KJV 英申 30:10** If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

**NIV 英申 30:10** if you obey the LORD your God and keep his commands and decrees that are written in this Book of the Law and turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul.

**和合本申 30:11** 我今日所吩咐你的誠命，不是你難行的，也不是離你遠的。

拼音版申 30:11 W ō j ī nrì su ō f ē nfu n ĭ de j iè m ĭ ng bú sh ĭ n ĭ n ā n x ĭ ng de, ye bú sh ĭ lí n ĭ yu ā n de.

呂振中申 30:11 「因爲我今日所吩咐你的這誠命、于你并不太奇難，也不離你太遠。

新譯本申 30:11 “其實我今日吩咐你的這誠命，對你并不太難，離你也不太遠。

現代譯申 30:11 「我今天頒布給你們的誠命不難遵行，也離你們不遠。

當代譯申 30:11 遵守這些誠命，是你能力所及的，并不是你做不到的，

思高本申 30:11 都來同上主你的天主締結盟約。即上主你的天主今天與你所立的附有詛咒的誓約，

文理本申 30:11 我今諭爾之誠、行之非難、離爾非遠、

修訂本申 30:11 "我今日所吩咐你的誠命，對你并不困難，也不太遠；

**KJV 英申 30:11** For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

**NIV 英申 30:11** Now what I am commanding you today is not too difficult for you or beyond your reach.

**和合本申 30:12** 不是在天上，使你說：「誰替我們上天取下來，使我們聽見可以遵行呢？」

拼音版申 30:12 Bú sh ĭ z ài ti ā n sh à ng, sh ĭ n ĭ shu ō, shu ĭ t ì w ō men sh à ng ti ā n q ū xi à lái, sh ĭ w ō men t ĩ ng j ian key ĭ z ū n x ĭ ng ne,

呂振中申 30:12 不是在天上、以致你不得不說：『誰替我們上天去給我們取下來，讓我們聽而遵行呢？』

新譯本申 30:12 這誠命不是在天上，以致你說：「誰替我們上到天上去，爲我們取下來，使我們聽見，就可以遵行呢？」

現代譯申 30:12 這誠命不是懸在天空上；你們不必問：『誰要替我們上天把這教訓帶到地上來，好讓我們聽見而實行呢？』

當代譯申 30:12 因為這些誠命不是高置在天上，遠得使你聽不見，無從遵守，也沒有人去帶下來給你。

思高本申 30:12 好叫他今天，有如他向你所許過的，有如他向你祖先亞巴郎、依撒格和雅各伯所誓許的：立你做他的人民，他做你的天主。

文理本申 30:12 不在天上、致爾自謂、誰升天携之以至、使我聞而行之、

修訂本申 30:12 不是在天上，使你說：'誰為我們上天去取來給我們，使我們聽了可以遵行呢？'

**KJV 英申 30:12** It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

**NIV 英申 30:12** It is not up in heaven, so that you have to ask, "Who will ascend into heaven to get it and proclaim it to us so we may obey it?"

和合本申 30:13 也不是在海外，使你說：『誰替我們過海取了來，使我們聽見可以遵行呢？』

拼音版申 30:13 Ye bú shì zài hǎi wài, shǐ nǐ shuō, shuí tì wǒ men guò hǎi qǔ le lái, shǐ wǒ men tīngjiàn keyǐ zūnxíng ne,

呂振中申 30:13 也不是在海外、以致你不得不說：『誰替我們過海、去給我們取過來，讓我們聽而遵行呢？』

新譯本申 30:13 也不是在海外，以致你說：『誰替我們過海去，為我們取回來，使我們聽見，就可以遵行呢？』

現代譯申 30:13 這誠命也不是在海的彼岸；你們用不著問：『誰要替我們渡海把這教訓帶來，好讓我們聽見而實行呢？』

當代譯申 30:13 這些誠命也不是埋藏在深海裏，深得沒有人可以傳給你，好讓你去遵守；

思高本申 30:13 我不但與你們立這約和這誓，

文理本申 30:13 不在海外、致爾自謂、誰濟海携之以至、使我聞而行之、

修訂本申 30:13 也不是在海的那邊，使你說：'誰為我們渡海到另一邊，去取來給我們，使我們聽了可以遵行呢？'

**KJV 英申 30:13** Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

**NIV 英申 30:13** Nor is it beyond the sea, so that you have to ask, "Who will cross the sea to get it and proclaim it to us so we may obey it?"

和合本申 30:14 這話却離你甚近，就在你口中，在你心裏，使你可以遵行。

拼音版申 30:14 Zhè huà què lí nǐ shén jìn, jiù zài nǐ kǒu zhōng, zài nǐ xīn lǐ, shǐ nǐ

key ĭ z ū nxíng.

呂振中申 30:14 這話却離你很近，就在你口中，就在你心中，使你可以遵行。

新譯本申 30:14 其實這話離你很近，就在你口裏，也在你心裏，使你可以遵行。

現代譯申 30:14 其實，這誠命離你們不遠，你們心裏明白，口會背誦；你們不難遵行。

當代譯申 30:14 它們就在你們左右，在你心裏，在你唇邊。

思高本申 30:14 而且也與那些今天與我們同站在上主我們的天主面前的人，和那些今天不與我們同在這 的人立約。

文理本申 30:14 斯道密邇乎爾、在爾口、在爾心、俾爾行之、○

修訂本申 30:14 因這話離你很近，就在你口中，在你心裏，使你可以遵行。

**KJV 英申 30:14** But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

**NIV 英申 30:14** No, the word is very near you; it is in your mouth and in your heart so you may obey it.

**和合本申 30:15** 看哪！我今日將生與福、死與禍陳明在你面前。

**拼音版申 30:15** Kàn nǎ, wǒ jīnrì jiāng shēng yǔ fú, sǐ yǔ huò, chén míng zài nǐ miàn qián.

呂振中申 30:15 「看哪，我今日將活與福氣、死與災禍、都擺在你面前。

新譯本申 30:15 “你看，我今日把生命和福樂，死亡與災禍，都擺在你的面前了。

現代譯申 30:15 「今天，我把生死禍福都擺在你們面前，讓你們自己選擇。

當代譯申 30:15 看吧！今天我把生命和祝福，死亡和苦難都放在你面前了。

思高本申 30:15 你們清楚知道，我們怎樣在埃及地住過，怎樣由一些民族中間走過；

文理本申 30:15 我今日以生與福、死與禍、陳于爾前、

修訂本申 30:15 "看，我今日將生死禍福擺在你面前。

**KJV 英申 30:15** See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

**NIV 英申 30:15** See, I set before you today life and prosperity, death and destruction.

**和合本申 30:16** 吩咐你愛耶和華你的 神，遵行他的道，謹守他的誠命、律例、典章，使你可以存活，人數增多，耶和華你 神就必在你所要進去得為業的地上賜福與你。

**拼音版申 30:16** Fēnfù nǐ ài Yēhéhuá nǐ de shén, zūnxíng tā de dào, jǐnshǒu tā de jiè mìng, lǚ lì, diǎnzhāng, shǐ nǐ keyǐ cún huó, rén shǔ zēng duō, Yēhéhuá nǐ shén jiù bì zài nǐ suǒ yào jìn qù de wéi yè de dì shàng cì fú yǔ nǐ.

呂振中申 30:16 你若聽從永恒主你的神、就是我今日所吩咐你的、而愛永恒主你的神，行他的

道路，謹守他的誡命、律例、典章，你就可以活著，人數增多，永恒主你的神就必在你所要進去取得為業的地上賜福與你。

**新譯本申 30:16** 如果你聽從耶和華你的 神的誡命，就是我今日吩咐你的；愛耶和華你的 神，行他的道路，謹守他的誡命、律例、典章，使你可以存活，人數增多，耶和華你的 神就必在你要進去得為業的地上賜福給你。

**現代譯申 30:16** 如果你們遵行我今天所頒布、上主—你們的神要給你們的誡命，愛他，順服他，遵守他的一切法律誡命，你們就能成為富強康樂的國家。在你們將要占有的土地上，上主要賜福給你們。

**當代譯申 30:16** 我今天吩咐你，要愛主你的神，遵行他的道，使你們能存活，並且成為大民族。主你的神必定賜福你和你將要擁有的土地；

**思高本申 30:16** 你們也見過他們的醜惡之物和他們那裏所有的木、石、金、銀的偶像。

**文理本申 30:16** 諭爾愛爾神耶和華、遵行其道、守其誡命、典章律例、致得生存昌熾、爾神耶和華于爾所入而據之地、錫爾以嘏、

**修訂本申 30:16** 我今日所吩咐你的 t，就是要愛耶和華—你的神，遵行他的道，謹守他的誡命、律例、典章，使你可以存活，增多，而且耶和華—你的神必在你所要進去得為業的地上賜福給你。

**KJV 英申 30:16** In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

**NIV 英申 30:16** For I command you today to love the LORD your God, to walk in his ways, and to keep his commands, decrees and laws; then you will live and increase, and the LORD your God will bless you in the land you are entering to possess.

**和合本申 30:17** 倘若你心裏偏離，不肯聽從，却被勾引去敬拜事奉別神，

**拼音版申 30:17** Tǎ ngruò nǐ xīnlǐ piānlí, bú kěntīng cóng, què bèigōuyǐn qù jìngbàishìfèng bié shén,

**呂振中申 30:17** 倘若你的心偏離，不肯聽從，反而被勾引、去敬拜事奉別的神，

**新譯本申 30:17** 但是，如果你的心偏離了，不肯聽從，却被人勾引，去敬拜和事奉別的神；

**現代譯申 30:17** 如果你們不肯聽從，反而被誘惑去拜別的神明，

**當代譯申 30:17** 但倘若你偏離神，不肯聽從他，甘心被誘去敬拜別的神，

**思高本申 30:17** 惟願在你們中沒有一個男人或女人，或家族，或支派，今日存心遠離上主我們的天主，去奉事這些民族的神；惟願在他們中沒有一根生出毒草和苦艾的根子，

**文理本申 30:17** 如爾中心違離、不欲聽從、為人所誘、崇事他神、

**修訂本申 30:17** 倘若你的心偏離，不肯聽從，却被引誘去敬拜別神，事奉它們，

**KJV 英申 30:17** But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

**NIV 英申 30:17** But if your heart turns away and you are not obedient, and if you are drawn away to bow down to other gods and worship them,

**和合本申 30:18** 我今日明明告訴你們：你們必要滅亡，在你過約旦河進去得為業的地上，你的日子必不長久。

**拼音版申 30:18** Wǒ jīnrì míng míng gàosu nǐmen, nǐmen bìyào mièwáng. zài nǐ guò Yuēdànhé, jìnqù de wéiyè de dìshàng, nǐ de rìzì bìbú chángjiǔ.

**呂振中申 30:18** 那麼我今日就鄭重地告訴你們，你們必定滅亡，在你過約但河、進去取得為業的土地、你們必不能延年益壽。

**新譯本申 30:18** 我今日鄭重地告訴你們，你們必要滅亡；在你過約旦河，進去得為業的地上，你的年日必不長久。

**現代譯申 30:18** 我在此時此地鄭重地警告你們，你們一定滅亡，絕不能長久住在約旦河西岸、你們將要占領的那土地上。

**當代譯申 30:18** 我今天就可以告訴你們，你們必要滅亡，也必不能在將會得到的地上過美好的生活。

**思高本申 30:18** 以致有人在聽了這咒誓之後心中慶幸說：「我雖隨心所欲地行事，仍平安無事。」這要使濕地與乾地同歸于盡。

**文理本申 30:18** 我今告爾、爾必滅亡、于渡約但而得之地、不得延年、

**修訂本申 30:18** 我今日向你們申明，你們必定滅亡；在你過約旦河進去得為業的地上，你的日子必不長久。

**KJV 英申 30:18** I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

**NIV 英申 30:18** I declare to you this day that you will certainly be destroyed. You will not live long in the land you are crossing the Jordan to enter and possess.

**和合本申 30:19** 我今日呼天喚地向你作見證，我將生死禍福陳明在你面前，所以你要揀選生命，使你和你的後裔都得存活；

**拼音版申 30:19** Wǒ jīnrì hū tiān huàndì xiàng nǐ zuò jiànzhèng. wǒ jiāng shēng sǐ huò fú chén míng zài nǐ miànqián, suǒyǐ nǐ yào jiǎnxuǎn shēngmìng, shǐ nǐ hé nǐ de hòuyì dōu de cún huó.

**呂振中申 30:19** 我今日呼天喚地來警告你們，我將活與死、祝福與咒詛、都擺在你面前；你務要揀選『活』，使你和你後裔得以活著，

新譯本申 30:19 我今日呼天喚地向你們作證，我把生與死，福與禍，都擺在你面前了；所以你要選擇生命，好讓你和你的後裔都可以活著，

現代譯申 30:19 現在，我呼喚天地來作證，把生命和死亡、祝福和咒詛擺在你們面前。那麼，選擇生命吧！你們和你們的子孫就能存活。

當代譯申 30:19 我今天指著天地為你作證，我已把生和死、福與禍放在你面前，選擇生命吧！這樣，你和你的子孫就都得以存活。

思高本申 30:19 上主決不肯寬恕他；上主的烈怒和憤恨必向這人發作，這書上載的一切詛咒都要降在他身上，上主必由天下抹去他的名字。

文理本申 30:19 我今呼籲天地為證、以生死祝詛、陳于爾前、爾其選生、俾爾及爾子孫、得以生存、

修訂本申 30:19 我今日呼天喚地向你作見證：我已經將生與死，祝福與詛咒，擺在你面前。所以你要揀選生命，好使你和你的後裔都得存活。

KJV 英申 30:19 I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

NIV 英申 30:19 This day I call heaven and earth as witnesses against you that I have set before you life and death, blessings and curses. Now choose life, so that you and your children may live

和合本申 30:20 且愛耶和華你的 神，聽從他的話，專靠他，因為他是你的生命，你的日子長久也在乎他。這樣，你就可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許所賜的地上居住。”

拼音版申 30:20 Qie ai Ye hehua ni de shen, ting cong ta de hua, zhu an kao ta. yi nwei ta a shi ni de she ngming, ni de rizi changjiu ye zaihu ta. zheyang, ni jiu keyi zai Ye hehua xiang ni liezu Yabolan, Yisai, Yage qi shi yingxu suo ci de di shang jiu zhu.

呂振中申 30:20 而愛永恒主你的神，聽他的聲音，緊依附著他，因為那就是你的『活』，你的長壽；這樣你就可以在永恒主向你列祖亞伯拉罕以撒雅各起誓應許給他們的土地長久居住。」

新譯本申 30:20 愛耶和華你的 神，聽從他的話，緊靠他，因為那就是你的生命，你的長壽；這樣，你才能在耶和華向你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許要賜給他們的地上居住。”

現代譯申 30:20 要愛上主—你們的神，聽從他，對他忠心。這樣，你們跟你們的子孫就能長久生活在他應許給你們祖先亞伯拉罕、以撒、雅各的土地上。」

當代譯申 30:20 要愛主你的神，聽從他、倚靠他；因為他是你們的生命，他決定你們壽命的長短。你聽從他便可以在主答應給你祖先亞伯拉罕、以撒和雅各的地上安然居住。”

思高本申 30:20 上主將把他由以色列各支派中分出，照這法律書上所載的一切詛咒，使他遭受災禍。

文理本申 30:20 且愛爾神耶和華、聽從其言、而依附之、蓋耶和華為爾生命、及爾延年之由、使爾居

于其所誓賜爾祖亞伯拉罕以撒雅各之地、

修訂本申 30:20 要愛耶和華－你的神，聽從他的話，緊緊跟隨他，因為他是你的生命，必使你的日子得以長久，可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓要給他們的地上居住。"

**KJV** 英申 30:20 That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

**NIV** 英申 30:20 and that you may love the LORD your God, listen to his voice, and hold fast to him. For the LORD is your life, and he will give you many years in the land he swore to give to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.